Multiple Functions of the Control Yuan's office to Effectively Protect Human Rights

อำนาจหน้าที่ ของสภาควบคุม เพื่อการปกป้องคุ้มครองสิทธิมนุษยชนให้เกิดประสิทธิผล

Po-ya Chang[1]
Tzong-ho Bau[2]

[1] โป-ยา ชาง ประธาน สภาควบคุมแห่งไต้หวัน

[2] ซ็อง-โฮ บาว ผู้ตรวจการแผ่นดิน สภาควบคุมแห่งไต้หวัน

Good afternoon, Honorable Chair, distinguished participants, ladies and gentlemen. My talk today discusses the functions of the Control Yuan, as the national Ombudsman office in Taiwan, in protecting human rights.

สวัสดี ท่านประธานที่เคารพ ผู้เข้าร่วมการอภิปรายผู้มีเกียรติทุกท่าน ท่านสุภาพสตรีและท่านบุรุษการบรรยายของดิฉันในวันนี้จะกล่าวถึงเรื่องอำนาจหน้าที่ของสภาควบคุมในฐานะที่เป็นสำนักงานผู้ตรวจการแผ่นดินของไต้หวันในการคุ้มครองสิทธิมนุษยชน

The Tide with Human Rights Protection

Human rights have become universal in recent years. Based on practical experience, a country must fulfill at least two prerequisites to realize human rights protection. The first is to establish norms by means of passing domestic human rights-related bills and ratifying the international human rights treaties. The other is to establish mechanisms, which involves setting up the institutions in charge of human rights implementation or monitoring. Since 2009, through enactment of enforcement acts, the ROC (Taiwan) has ratified the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR), the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (ICESCR), the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women (CEDAW), the Convention on the Rights of

กระแสเรื่องการคุ้มครองสิทธิมนุษยชน

สิทธิมนุษยชนได้กลายเป็นประเด็นสากลเมื่อไม่นานมานี้ แต่ละประเทศจะต้องดำเนินการในสิ่งจำเป็นเร่งด่วนอย่างน้อยสองประการเพื่อให้ตระหนักถึงการคุ้มครองสิทธิมนุษยชน โดยยึดประสบการณ์ในทางปฏิบัติ คือ ประการที่หนึ่ง การกำหนดบรรทัดฐานโดยวิธีการผ่านร่างกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับสิทธิมนุษยชนภายในประเทศและการให้สัตยาบันในสนธิสัญญาระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับสิทธิมนุษยชน ประการที่สอง คือ การกำหนดให้มีกลไกที่เกี่ยวข้องในการจัดตั้งสถาบันที่ทำหน้าที่ดำเนินการหรือติดตามสอดส่องในด้านสิทธิมนุษยชน นับตั้งแต่ พ.ศ. 2552 เป็นต้นมา ไต้หวันได้ให้สัตยาบันต่อกติการะหว่างประเทศว่าด้วยสิทธิพลเมืองและสิทธิทางการเมือง กติการะหว่างประเทศว่าด้วยสิทธิทางเศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม อนุสัญญาว่าด้วยการขจัดการเลือกปฏิบัติต่อสตรีในทุกรูปแบบ อนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก และอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิคนพิการ โดยการอนุวัติการกฎหมายภายในประเทศเพื่อให้มีผล

the Child (CRC), and the Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD). This helps to align our human right norms with international standards.

As you know, in 1993 the United Nations adopted "the Paris Principles" to encourage, promote and assist countries to establish national human rights institutions. Those national human rights institutions should meet 6 criteria: (1) independence guaranteed by statute or constitution; (2) pluralism of members; (3) autonomy; (4) adequate powers of investigation; (5) sufficient resources; and (6) a broad mandate based on universal human rights. For more than a decade, some people in my country has been arguing that we should establish a national human rights commission so as to comply with the Paris Principles. Whenever they considered this issue, the functions of my Office, the Control Yuan, were discussed, because at present the Control Yuan plays a very important role in protecting human rights in Taiwan.

บังคับใช้ สิ่งนี้จะช่วยทำให้บรรทัดฐานในเรื่องสิทธิมนุษยชนเป็นไปในแนวทางเดียวกับมาตรฐานระหว่างประเทศ

เป็นที่ท่านทราบอยู่แล้วว่า ใน พ.ศ. 2536 องค์การสหประชาชาติได้ให้การรับรอง "หลักการปารีส" เพื่อกระตุ้น ส่งเสริมและให้ความช่วยเหลือ ในการจัดตั้งสถาบันสิทธิมนุษยชนของประเทศโดยสถาบันด้านสิทธิมนุษยชนของประเทศที่จะตั้งขึ้นนั้นควรมีคุณสมบัติสำคัญ 6 ประการ คือ (1) มีความเป็นอิสระโดยมีกฎหมายหรือรัฐธรรมนูญรับรองความเป็นอิสระ (2) สมาชิกมีความเป็นพหุนิยม (3) มีอำนาจในการปกครองตนเอง (4) มีอำนาจในการสอบสวนเพียงพอ (5) มีทรัพยากรที่เพียงพอ และ(6) ขอบเขตอำนาจครอบคลุมหลักสิทธิมนุษยชนสากล หลายคนในไต้หวันยังโต้แย้งกันเป็นระยะเวลามากกว่าทศวรรษแล้วว่าเราควรจะมีการจัดตั้งคณะกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติหรือไม่เพื่อให้เป็นไปตามหลักการปารีส เมื่อใดก็ตามที่มีการพิจารณาประเด็นนี้ ก็จะมีการกล่าวถึงอำนาจหน้าที่ของสภาควบคุม เนื่องจากในปัจจุบันสภาควบคุมของเรามีบทบาทสำคัญเป็นอย่างยิ่งในการคุ้มครองสิทธิมนุษยชนในไต้หวัน

The Traditional Role and Functions of the Control Yuan

In as early as the Chin (246-206 B.C.) and Han (206 B.C.-220 A.D.) dynasties of ancient China, the Emperor assigned officials to exercise a systematic and permanent control of the imperial administration and its civilian employees. They also received petitions from the public for administrative injustices. This is the earliest Ombudsman model in ancient China that we follow to set up the Control Yuan.

Today the Republic of China (Taiwan) adopts a unique system of "checks and balances" between five powers at central government. Besides the executive, legislative, and judicial branches, two other branches, namely the examination and the control branches, are also established. These five branches are called the Yuans. In mandarin, Yuan refers to a "big house" or an "organization." The Examination Yuan is set up to ensure the quality of civil servants and various certified professionals, as well as the fairness of job opportunity. The Control

บทบาทและอำนาจหน้าที่ดั้งเดิมของสภาควบคุม

ในช่วงแรกเริ่มของราชวงศ์ฉิน (246-206 ปีก่อนคริสตศักราช) และในช่วงของราชวงศ์ฮั่น (206 ปีก่อนคริสตศักราช–คริสตศักราชที่ 220) ซึ่งเป็นราชวงศ์ของจีนสมัยโบราณ จักรพรรดิได้มอบหมายขุนนางให้มีอำนาจทำการควบคุมการบริหารจักรวรรดิและข้าราชการที่เป็นระบบและถาวร เหล่าขุนนางได้รับคำร้องเรียนจากประชาชนถึงความไม่ยุติธรรมในด้านการบริหารงาน สิ่งนี้จึงถือเป็นรูปแบบของผู้ตรวจการแผ่นดินในยุคแรก ๆ ในสมัยจีนโบราณที่ต่อมาเราได้จัดตั้งเป็นสภาควบคุมหรือคอนโทรลหยวนขึ้น

ปัจจุบันไต้หวันได้นำระบบ "การตรวจสอบและการถ่วงดุลอำนาจ" มาใช้กับอำนาจทั้งห้าฝ่ายในรัฐบาลกลาง นอกจากมีการจัดตั้งฝ่ายบริหาร ฝ่ายนิติบัญญัติ และฝ่ายตุลาการแล้วจัดตั้งอีกสองฝ่ายอำนาจ คือ ฝ่ายตรวจสอบและฝ่ายควบคุม โดยอำนาจทั้งห้าฝ่ายนี้เรียกว่า หยวน ในภาษาแมนดาริน หยวน หมายถึง "บ้านหลังใหญ่" หรือ "องค์กร" สภาตรวจสอบ (The Examination Yuan) ได้ถูกตั้งขึ้น เพื่อเกิดความมั่นใจในคุณภาพของข้าราชการและอาชีพที่มีการรับรองมาตรฐานอื่น ๆ รวมทั้งสร้างความมั่นใจในความเป็นธรรมของโอกาสในการทำงาน ในอีกด้านหนึ่ง การจัดตั้งสภาควบคุม (Control Yuan) ก็เพื่อป้องกันการทุจริต

Yuan, on the other hand, is originally set up to prevent corruption, and to promote good governance as well as the rule of law. It is of equal constitutional status with the other four branches.

ส่งเสริมธรรมาภิบาล และหลักนิติธรรม และให้มีสถานะตามรัฐธรรมนูญที่มีศักดิ์เท่ากับฝ่ายอำนาจอื่นอีกสี่ฝ่ายข้างต้น

The Constitution stipulates that the Control Yuan shall have 29 Members, including a President and a Vice President, and all of them shall serve a term of six years. They are nominated by the President of the Republic with the consent of the legislature. These Members can exercise their powers and duties independently, with some 450 staff providing administrative and investigative assistance.

รัฐธรรมนูญกำหนดให้สภาควบคุมมีสมาชิกจำนวน 29 คน รวมประธานและรองประธาน และสมาชิกทั้งหมดมีวาระการดำรงตำแหน่งหกปี ประธานาธิบดีเป็นผู้เสนอชื่อโดยความยินยอมของฝ่ายนิติบัญญัติ สมาชิกนี้จะมีอำนาจและหน้าที่ที่เป็นอิสระ และมีเจ้าหน้าที่ให้ความช่วยเหลือในด้านการบริหารและการสอบสวนอีกจำนวน 450 คน

As with most Ombudsman offices in the world, the Control Yuan deals with complaints filed by the general public against government's decisions, actions or omissions. Our role is to protect the people against violation of rights, abuse of powers, error, negligence, unfair decisions and maladministration, and to improve public administration as well as to make the government's actions more open and its administration more accountable to the public.

เช่นเดียวกับสำนักงานผู้ตรวจการแผ่นดินทั่วโลก สภาควบคุมมีหน้าที่ในการจัดการคำร้องเรียนที่ประชาชนทั่วไปยื่นต่อสภาควบคุมเพื่อร้องเรียนการตัดสินใจ การดำเนินการ หรือการละเว้นไม่กระทำการของรัฐบาล บทบาท คือการคุ้มครองประชาชนจากการละเมิดสิทธิ ใช้อำนาจในทางที่ผิด เกิดความผิดพลาด ประมาทเลินเล่อ มีการตัดสินใจที่ไม่เป็นธรรมและการบริหารงานที่ไม่มีประสิทธิภาพ และเพื่อปรับปรุงการบริหารงานภาครัฐรวมทั้งให้การดำเนินการของรัฐเป็นไปในลักษณะเปิดมากขึ้นและประชาชนมีความเชื่อถือในการบริหารงานของภาครัฐมากขึ้น

The statutory functions and powers of the Control Yuan provided for by the Constitution and other laws are as follows:

1. Investigation into maladministration;
2. Impeachment against civil servants who severely violate laws;
3. Censure against incompetent or negligent chief government officials;
4. Proposing corrective measures to rectify maladministration;
5. Making recommendations to government agencies for improving their defects or deficiency;
6. Keeping records of assets reported by civil servants;
7. Dealing with matters related to conflict of interest;
8. Dealing with matters related to political donations;
9. Invigilation; and
10. Audit of government expenditure.

อำนาจและหน้าที่ของสภาควบคุมตามที่บัญญัติไว้ในรัฐธรรมนูญและกฎหมายอื่น ๆ ประกอบด้วย

1. การสอบสวนการบริหารงานที่ไม่มีประสิทธิภาพ
2. การถอดถอนข้าราชการที่กระทำการละเมิดกฎหมายอย่างร้ายแรง
3. การตำหนิติเตียนต่อหัวหน้าเจ้าหน้าที่ของรัฐจากการทำงานที่ไม่มีประสิทธิภาพและประมาทเลินเล่อ
4. การเสนอมาตรการแก้ไขการบริหารงานผิดพลาดนั้นให้ถูกต้อง
5. การทำข้อเสนอแนะต่อหน่วยงานของรัฐเพื่อปรับปรุงแก้ไขข้อบกพร่อง
6. การเก็บรักษาบันทึกสินทรัพย์ที่รายงานโดยข้าราชการ
7. การจัดการกับประเด็นปัญหาที่เกี่ยวข้องกับผลประโยชน์ทับซ้อน
8. การจัดการกับประเด็นปัญหาที่เกี่ยวข้องกับการบริจาคทางการเมือง
9. การคุมการสอบ และ
10. การตรวจสอบการใช้จ่ายของรัฐบาล

The Multiple Functions of the Control Yuan to Effectively Protect Human Rights

Today Taiwan is committed to proactively fulfilling international human rights law obligation. Since 2000, the Control Yuan has set up a "Human Rights Protection Committee". The main functions of this Committee are to uncover and investigate cases involving human rights violations; to recommend appropriate acts concerning human rights; to monitor the implementation of international human rights norms by governments of different levels; to coordinate with human rights group domestically and internationally; to hold workshops on human rights matters; and to publish thematic human rights investigation reports.

อำนาจหน้าที่ของสภาควบคุมในการคุ้มครองสิทธิมนุษยชนอย่างมีประสิทธิผล

ปัจจุบันไต้หวันมีพันธะในการดำเนินการเชิงรุกต่อหน้าที่ตามกฎหมายสิทธิมนุษยชนระหว่างประเทศให้สมบูรณ์ นับตั้งแต่ พ.ศ. 2543 เป็นต้นมา สภาควบคุมได้จัดตั้ง "คณะกรรมการคุ้มครองสิทธิมนุษยชน" หน้าที่หลักของคณะกรรมการ คือ การเปิดเผยและสอบสวนกรณีต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการละเมิดสิทธิมนุษยชน จัดทำข้อเสนอแนะการดำเนินการที่เหมาะสมเกี่ยวกับสิทธิมนุษยชน ติดตามสอดส่องรัฐบาลระดับชาติและระดับต่าง ๆ การปฏิบัติตามบรรทัดฐานด้านสิทธิมนุษยชนระหว่างประเทศ ประสานงานกับกลุ่มสิทธิมนุษยชนทั้งในประเทศและระหว่างประเทศ จัดให้มีการประชุมเชิงปฏิบัติการด้านสิทธิมนุษยชน และเผยแพร่รายงานการสอบสวนด้านสิทธิมนุษยชนที่มีความสำคัญ

As with most classical Ombudsman offices around the world, the Control Yuan exercises its power to investigate any wrong doings of government at all levels. Each year the Control Yuan receives about 15,000 cases of complaints lodged by the general public. Some of them can be investigated by Members on rotation after careful assessment and analysis by staff. The Control Yuan Members also can undertake own-motion investigation into government misconduct and systemic problems based on media coverage of events or other resources.

In 2015, the Control Yuan completed 210 investigative reports. Among them, 114 cases were related to human rights issues, accounting for 54.3%. The following table and pie chart show the distribution of human rights issues of those cases.

เช่นเดียวกับสำนักงานผู้ตรวจการแผ่นดินแบบดั้งเดิมที่มุ่งตรวจสอบอำนาจรัฐอีกหลายแห่งทั่วโลก สภาควบคุมใช้อำนาจในการสอบสวนการกระทำความผิดของรัฐบาลในทุกระดับ ในแต่ละปี สภาควบคุมได้รับคำร้องเรียนจากประชาชนยื่นเข้ามาประมาณ 15,000 เรื่อง โดยบางเรื่องสมาชิกเวียนกันทำการสอบสวนภายหลังจากที่เจ้าหน้าที่ได้ทำการประเมินและวิเคราะห์ด้วยความรอบคอบแล้ว นอกจากนี้ สมาชิกสภาควบคุมยังสามารถดำเนินการสอบสวนรัฐบาลได้เองเมื่อเห็นว่ารัฐประพฤติมิชอบและเกิดปัญหาทางระบบจากเหตุการณ์ทางหน้าหนังสือพิมพ์หรือสื่อต่าง ๆ หรือจากแหล่งอื่น ๆ

ใน พ.ศ. 2558 สภาควบคุมได้จัดทำรายงานเสร็จสิ้นจำนวน 210 ฉบับ ในจำนวนนี้มี 114 เรื่องที่เกี่ยวข้องกับประเด็นด้านสิทธิมนุษยชน หรือคิดเป็นร้อยละ 54.3 ตารางและแผนภูมิวงกลมดังต่อไปนี้แสดงให้เห็นการจำแนกเรื่องที่เกี่ยวกับสิทธิมนุษยชนและเรื่องอื่น ๆ

Human Rights Investigations Completed by the Control Yuan in 2015

การสอบสวนด้านสิทธิมนุษยชนที่ดำเนินการเสร็จสิ้นโดยสภาควบคุม ใน พ.ศ. 2558

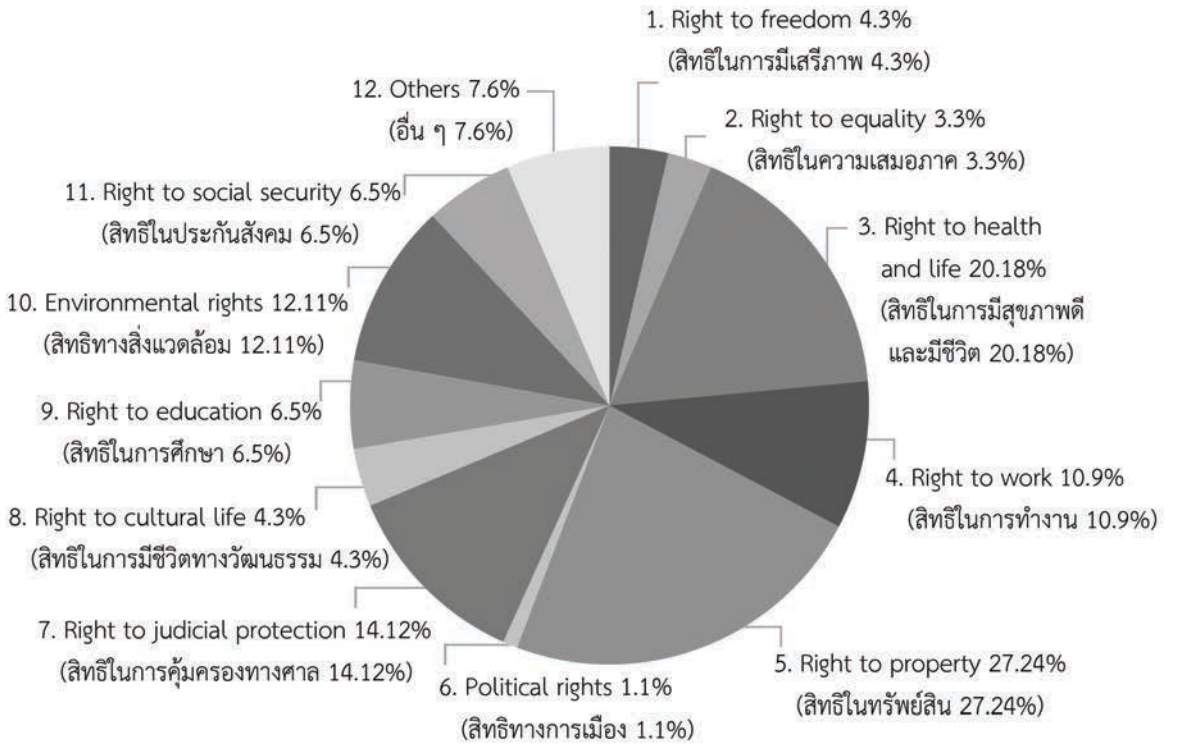
Nature of Case ลักษณะคดี	Investigations Completed การสอบสวนแล้วเสร็จ 2015 (January-December) 2015 (มกราคม-ธันวาคม)	
	No. of Cases จำนวนคดี	Percentage (%) ร้อยละ
Total (รวมทั้งสิ้น)	**210**	**100.0**
Non-human-rights investigations การสอบสวนที่มิใช่ด้านสิทธิมนุษยชน	96	45.7
Human rights investigations การสอบสวนด้านสิทธิมนุษยชน	**114**	**54.3**
1. Right to freedom (สิทธิในการมีเสรีภาพ)	4	1.9
2. Right to equality (สิทธิในความเสมอภาค)	3	1.4
3. Right to health and life (สิทธิในการมีสุขภาพดีและมีชีวิต)	20	9.5
4. Right to work (สิทธิในการทำงาน)	10	4.8
5. Right to property (สิทธิในทรัพย์สิน)	27	12.9
6. Political rights (สิทธิทางการเมือง)	1	0.5
7. Right to judicial protection (สิทธิในการคุ้มครองทางศาล)	14	6.6
8. Right to cultural life (สิทธิในการมีชีวิตทางวัฒนธรรม)	4	1.9
9. Right to education (สิทธิในการศึกษา)	6	2.9
10. Environmental rights (สิทธิทางสิ่งแวดล้อม)	12	5.7
11. Right to social security (สิทธิในประกันสังคม)	6	2.9
12. Others (อื่น ๆ)	7	3.3

Source: The Control Yuan

ที่มา: สภาควบคุม

The Category Distribution of Human Rights Investigations

การจำแนกประเภทการสอบสวนคดีด้านสิทธิมนุษยชน



- 1. Right to freedom (สิทธิในการมีเสรีภาพ)
- 2. Right to equality (สิทธิในความเสมอภาค)
- 3. Right to health and life (สิทธิในการมีสุขภาพดีและมีชีวิต)
- 4. Right to work (สิทธิในการทำงาน)
- 5. Right to property (สิทธิในทรัพย์สิน)
- 6. Political rights (สิทธิทางการเมือง)
- 7. Right to judicial protection (สิทธิในการคุ้มครองทางศาล)
- 8. Right to cultural life (สิทธิในการมีชีวิตทางวัฒนธรรม)
- 9. Right to education (สิทธิในการศึกษา)
- 10. Environmental rights (สิทธิทางสิ่งแวดล้อม)
- 11. Right to social security (สิทธิในประกันสังคม)
- 12. Others (อื่น ๆ)

A de facto Protector of Human Rights with a Unique Function

Most of human rights violations are government-related, and many of the Ombudsman offices investigate complaints of human rights arising from maladministration or misconduct of government departments. When government agencies do not exercise their powers properly, it is possible to violate human rights. Sometimes the government agencies might infringe the human rights directly, and very often the government agencies are inactive to human rights abuse. The so-called the "third generation of human rights" or "collective rights" involve economic, social, cultural, as well as development rights, and the realization of those rights requires government's proactive and positive conduct or intervention. Therefore by supervising the government's conduct, the Control Yuan can help protect basic individual human rights and promote collective rights.

ผู้คุ้มครองสิทธิมนุษยชนโดยพฤตินัยด้วยอำนาจหน้าที่ที่เป็นเอกลักษณ์

การละเมิดสิทธิมนุษยชนส่วนใหญ่มีความเกี่ยวข้องกับรัฐบาลทำให้สำนักงานผู้ตรวจการแผ่นดินหลายแห่งต้องสอบสวนคำร้องเรียนด้านสิทธิมนุษยชนที่เกิดจากการบริหารงานที่ไม่มีประสิทธิภาพหรือการประพฤติมิชอบของหน่วยงานของรัฐ เมื่อใดที่หน่วยงานของรัฐใช้อำนาจอย่างไม่เหมาะสม ก็จะเกิดความเป็นไปได้ว่าจะก่อให้เกิดการละเมิดสิทธิมนุษยชน ในบางครั้งหน่วยงานของรัฐอาจทำการละเมิดสิทธิมนุษยชนโดยตรง และบ่อยครั้งที่หน่วยงานของรัฐไม่ดำเนินการใด ๆ ต่อการกระทำผิดในด้านสิทธิมนุษยชน ที่เรียกว่า "รุ่นที่สามของสิทธิมนุษยชน" หรือ "สิทธิโดยร่วมกันของบุคคล" ซึ่งเกี่ยวข้องกับเศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม รวมทั้งการพัฒนาสิทธิและความตระหนักถึงสิทธิต่าง ๆ ที่ทำให้รัฐต้องดำเนินการเชิงรุก ดังนั้น สภาควบคุมจึงสามารถให้ความคุ้มครองสิทธิมนุษยชนของบุคคลขั้นพื้นฐานและส่งเสริมสิทธิร่วมกันของบุคคลด้วยการกำกับดูแลรัฐบาล

As the Control Yuan is derived from a traditional system that has been implemented since ancient China, it is entitled to fulfill a special duty to initiate impeachment against any civil servants who severely violate laws, despite the fact that it does not very often undertake alternative dispute resolution through mediation, conciliation or negotiation, as many other Ombudsman offices do.

โดยที่สภาควบคุมกำเนิดมาจากระบบดั้งเดิมนับตั้งแต่สมัยจีนโบราณ สภาควบคุมจึงมีหน้าที่พิเศษ คือ การทำหน้าที่ถอดถอนข้าราชการที่ทำการละเมิดกฎหมายอย่างร้ายแรงออกจากตำแหน่ง ดังนั้นจึงพบว่าสภาควบคุมมักไม่ใช้การระงับข้อพิพาททางเลือก เช่น การไกล่เกลี่ย การประนีประนอม หรือการเจรจา เช่นเดียวกับที่สำนักงานผู้ตรวจการแผ่นดินหลายแห่งดำเนินการ

The initiation of this procedure requires at least two Control Yuan Members acting together. All impeachment cases shall be kept confidential until they are referred to the Public Functionary Disciplinary Sanction Commission under the Judicial Yuan for decisions. The most severe punishment by the Disciplinary Commission is dismissal or removal from offices.

การดำเนินการพิจารณาถอดถอนนั้นจะต้องมีสมาชิกของสภาควบคุมอย่างน้อยสองคนปฏิบัติหน้าที่ร่วมกัน การถอดถอนทุกกรณีให้ดำเนินการโดยลับ จนกว่าจะได้เสนอเรื่องต่อไปยังคณะกรรมการลงโทษทางวินัยของการปฏิบัติหน้าที่ราชการที่อยู่ภายใต้สภาตุลาการเพื่อให้มีคำตัดสิน การลงโทษที่รุนแรงที่สุดของคณะกรรมการวินัยฯ คือ ไล่ออกหรือทำให้พ้นจากตำแหน่ง

In 2015, 14 cases of impeachment were brought for deliberation by panel. 13 of them were justified and referred for disciplinary actions, while one was being rejected. Of these 13 cases, a total of 31 public officers were impeached: 28 being civil and 3 military personnel, with more than half of them being high ranking senior officers.

ใน พ.ศ. 2558 องค์คณะได้มีการพิจารณาการถอดถอนจำนวน 14 คดี ในจำนวนนี้มี 13 คดีได้รับการตัดสินและส่งต่อเพื่อให้มีการดำเนินการทางวินัย ขณะที่อีกหนึ่งคดีถูกปฏิเสธ และจากจำนวน 13 คดี มีข้าราชการถูกไล่ออก 31 คน โดยพบว่า จำนวน 28 คนเป็นข้าราชการพลเรือน และอีก 3 คนเป็นข้าราชการทหาร ในจำนวนนี้มากกว่าครึ่งหนึ่งดำรงตำแหน่งผู้บริหารระดับสูง

Case Studies

The following are two recent cases that illustrate how the Control Yuan exercise the unique power of impeachment to effectively enhance human rights protection.

กรณีศึกษา

กรณีที่จะกล่าวต่อไปนี้เป็นสองเรื่องที่เกิดขึ้นเมื่อเร็ว ๆ นี้ ซึ่งจะแสดงให้เห็นถึงวิธีการที่สภาควบคุมได้ใช้อำนาจในการถอดถอนเพื่อส่งเสริมการคุ้มครองสิทธิมนุษยชนอย่างมีประสิทธิผล

Selected Case 1:
Abuse in Juvenile Reform Schools (Case No. 1040830925)

In February 2013, a teenage boy died of Sepsis caused by suppurated organs in the chest and abdomen during his enrollment for correctional education at Taoyuan Reform School of the Ministry of Justice (hereinafter as “the School”). There were signs of torture and excessive discipline. Large areas of bruising,

กรณีศึกษาที่ 1 :
การกระทำความผิดในสถานพินิจเยาวชน (คดีที่ 1040830925)

ในเดือนกุมภาพันธ์ พ.ศ. 2556 เด็กวัยรุ่นชายเสียชีวิตจากการติดเชื้อแบคทีเรียในร่างกายที่เกิดจากอวัยวะเป็นหนองบนหน้าอกและช่องท้องในช่วงลงทะเบียนเข้าสถานศึกษาแก้ไขพฤติกรรม ณ สถานพินิจเต๋าหยวน กระทรวงยุติธรรม (ต่อไปนี้เรียกว่า “โรงเรียน”) มีสิ่งแสดงว่ามีการทรมานและการลงโทษทางวินัยเกินควร พบรอยฟกช้ำขนาดใหญ่ ผิวหนังฉีกออก

skin tears and blisters were found on the boy's right chest and under his armpit. The School denied allegations of torture, telling the boy's family that he died of sudden death as a result of over scratching. The Taoyuan District Prosecutors Office conducted an investigation that went on over a year but could not determine the cause of death. The prosecutor closed the administrative case file. After widespread media attention, the case sparked a wave of public outcry, drawing attention to the human rights of delinquent juveniles. Later on, Changhua Reform School, another juvenile correctional facility, was reported to have abused its students by forcing them wear handcuffs and leg irons. There were also reports of students being handcuffed to outdoor laundry racks and in the corridors for as long as thirteen hours. In another incident, the Changhua Reform School put a student in solitary confinement for one year and five months and claimed it was for assessment purposes.

และมีแผลพุพองบนหน้าอกขวาของเด็กชาย และใต้รักแร้ โรงเรียนปฏิเสธข้อกล่าวหาว่าทำการทรมานโดยแจ้งครอบครัวของเด็กชายว่าเด็กชายได้เสียชีวิตกะทันหันเนื่องจากมีการเกาผิวหนังมากเกินไป สำนักงานอัยการมณฑลเต๋าหยวนได้ทำการสอบสวน ซึ่งใช้เวลาเกินหนึ่งปีแต่กลับหาสาเหตุการเสียชีวิตไม่ได้ อัยการจึงปิดคดีภายหลังสื่อให้ความสนใจในคดีนี้อย่างกว้างขวาง คดีกลับมาอยู่ในความสนใจของประชาชนอีกครั้ง โดยมุ่งความสนใจเรื่องสิทธิมนุษยชนของเยาวชนที่กระทำความผิดทางอาญา หลังจากนั้น สถานพินิจชางหัว คือ โรงเรียนที่แก้ไขความประพฤติของเยาวชนอีกแห่งหนึ่งรายงานว่าได้มีการกระทำความผิดต่อนักเรียนโดยการบังคับให้นักเรียนใส่กุญแจมือและโซ่ตรวน อีกทั้งยังรายงานว่าได้ใส่กุญแจมือนักเรียนโดยคล้องไว้กับราวตากผ้ากลางแจ้งและตามทางเดินเป็นเวลานานถึง 13 ชั่วโมง ในอีกเหตุการณ์หนึ่งสถานพินิจชางหัวทำการขังเดี่ยวนักเรียนเป็นเวลา 1 ปี 5 เดือน และอ้างว่าเป็นไปเพื่อวัตถุประสงค์ในการประเมิน

The Control Yuan launched an investigation and found that the boy was subject to harsh treatment by his superintendent and instructors during his enrollment at the Taoyuan Reform School. He was sent to live alone in an independent unit even when his physical condition had deteriorated to the point that he was unable to care for himself. He went into a shock in the final hour before his death. The staff member of the School failed to transport the boy to the hospital for timely treatment. He died en route to the hospital. Meanwhile, there were reports of abuse at the Changhua Reform School reflect long-term human rights abuse by the juvenile correctional facilities in Taiwan, in violation of Article 10 of the International Covenant on Civil and Political Rights and Article 19 of the Convention on Children's Rights.

สภาควบคุมได้ทำการสอบสวนและพบว่าเด็กชายได้รับการปฏิบัติที่รุนแรงโดยผู้คุมและผู้ฝึกสอนในช่วงที่อยู่ที่สถานพินิจเต๋าหยวน เขาถูกส่งตัวให้อยู่คนเดียวในห้องขังเดี่ยวถึงแม้ว่าสภาพร่างกายเขาอ่อนแอมากจนถึงจุดที่เขาไม่สามารถดูแลตัวเองได้ เขาเกิดอาการช็อกในชั่วโมงสุดท้ายก่อนเสียชีวิต เจ้าหน้าที่ของโรงเรียนไม่สามารถทำการส่งตัวเด็กชายไปโรงพยาบาลเพื่อทำการรักษาได้ทันการณ์ เด็กเสียชีวิตระหว่างทางที่จะไปโรงพยาบาล รายงานการกระทำความผิดที่สถานพินิจชางหัวที่สะท้อนให้เห็นการกระทำที่เป็นการละเมิดสิทธิมนุษยชนโดยสถานพินิจเยาวชนต่าง ๆ ในไต้หวัน อันเป็นการละเมิดมาตรา 10 แห่งกติการะหว่างประเทศว่าด้วยสิทธิพลเมืองและสิทธิทางการเมือง และมาตรา 19 แห่งอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก

The Control Yuan issued an impeachment against former headmaster of the Taoyuan Reform School, Chiu-Lan Lin, former director of discipline, Li-Chong Chen, director of hygiene, Hui-Mei Ho, and headmaster of the Changhua Reform School, Yi-Pong Chan. The Control Yuan also issued a corrective measure to the Executive Yuan, the Agency of Corrections of the Ministry of Justice, Taoyuan Reform School, and Changhua Reform School for rectification. The investigation also points to systemic flaws in juvenile correction and calls for the Ministry of Justice, the Agency of Corrections, Ministry of Health and Welfare, and the Department of Juvenile and Family at the Judicial Yuan to make improvements. It is hoped that the Control Yuan's investigation report will compel the government to improve upon existing correctional education and facilitate children's return to the community as soon as possible. The Public Functionary Disciplinary Sanction Commission has demoted the headmasters of the two schools in pay rate by one tier of rate each and the director of discipline of Taoyuan Reform School by two tiers of rate, and issued a demerit to the director of hygiene of Taoyuan Reform School.

สภาควบคุมได้ออกคำสั่งถอดถอนอดีตครูใหญ่ของสถานพินิจเต๋าหยวนออกจากตำแหน่ง ถอดถอน เจีย-ลาน หลิน อดีตผู้อำนวยการด้านวินัย ลี-ซอง เซ็น ผู้อำนวยการด้านการอนามัย ฮุย-เมย โฮ และครูใหญ่ของสถานพินิจ ชางหัว ยี-ปง ชาง นอกจากนี้ สภาควบคุมยังออกคำสั่งมาตรการเยียวยาแก่สภาบริหาร หน่วยงานด้านพินิจและคุ้มครองเยาวชนของกระทรวงยุติธรรม สถานพินิจเต๋าหยวน และสถานพินิจชางหัว เพื่อให้ดำเนินการแก้ไข การสอบสวนยังมุ่งไปที่กฎหมายต่าง ๆ ในด้านการแก้ไขพฤติกรรมของเยาวชนและเรียกร้องให้กระทรวงยุติธรรม หน่วยงานด้านการแก้ไขพฤติกรรมของเยาวชน กระทรวงสาธารณสุขและสวัสดิการ และกรมเยาวชนและครอบครัวแห่งสภาตุลาการ เพื่อดำเนินการปรับปรุงแก้ไข หวังเป็นอย่างยิ่งว่ารายงานการสอบสวนสภาควบคุมจะบังคับให้รัฐบาลดำเนินการปรับปรุงการศึกษาที่เป็นภาคการแก้ไขพฤติกรรมให้ดีขึ้นและทำให้การคืนเด็กกลับสู่สังคมเป็นไปโดยราบรื่นและให้เร็วที่สุดเท่าที่จะสามารถทำได้ คณะกรรมการการลงโทษด้านวินัยของรัฐได้ทำการลงโทษโดยลดขั้นเงินเดือนครูใหญ่ของทั้งสองโรงเรียนคนละหนึ่งขั้นและลดขั้นเงินเดือนผู้อำนวยการด้านวินัยของสถานพินิจเต๋าหยวน

Selected Case 2:

Death of Army Corporal Exposes Human Rights Abuse in the Military (Case Number: 1030830891)

Chung-chiu Hung was serving in the 542nd Brigade in Hsinchu and had been set to be discharged on 6 July 2013. He was caught bringing a smart phone with built-in camera and an mp3 player onto his military base and was sent to solitary confinement for detention from 28 June to 4 July. On 3 July, Hung was rushed to the hospital for emergency treatment after allegedly being ordered to perform strenuous exercise drills. He died on July 4th. Questions surrounding Hung's torture and abuse prior to his death have sparked nationwide debate and concern over human rights issues in Taiwan's military. The incident has led to two mass protests (known as the "White Shirt Movement") launched by a civil group called "Citizen 1985". In a mere three days, the "Code of Court Martial Procedure" was amended, transferring jurisdiction of some military criminal cases to the civilian judiciary during peacetime.

กรณีที่ 2:

การเสียชีวิตของสิบตรีที่ได้รับการกระทำผิดสิทธิมนุษยชนในกองทัพ (คดีที่ 1030830891)

ฉัง-จิว ฮุง ได้รับราชการในกองพลที่ 542 ในฉินชู และมีกำหนดวันปลดประจำการในวันที่ 6 กรกฎาคม พ.ศ. 2556 เขาถูกจับจากการนำสมาร์ทโฟนที่มีกล้องและเครื่องเล่นเอ็มพี 3 เข้าไปยังฐานของกองทัพและถูกนำไปขังเดี่ยวตั้งแต่วันที่ 28 มิถุนายน-4 กรกฎาคม โดยเมื่อวันที่ 3 กรกฎาคม ฮุงได้ถูกส่งตัวไปโรงพยาบาลเพื่อให้รักษาตัวฉุกเฉิน หลังจากถูกสั่งให้ทำการขุดเจาะซึ่งใช้แรงมาก จนเขาเสียชีวิตในวันที่ 4 กรกฎาคม คำถามที่เกี่ยวกับการทรมานและการกระทำผิดต่อฮุงก่อนที่เขาจะเสียชีวิตได้เป็นที่กล่าวขานอีกครั้งหนึ่งทั่วประเทศในประเด็นที่เกี่ยวกับสิทธิมนุษยชนในกองทัพของไต้หวัน เหตุการณ์ดังกล่าวนำมาสู่การเดินขบวนครั้งใหญ่ (ที่รู้จักกันว่า "การเคลื่อนไหวของกลุ่มคนเชิ้ตขาว") โดยกลุ่มพลเมืองที่เรียกว่า "พลเมือง 1985" แค่เพียงสามวันได้มีการแก้ไข "ประมวลวิธีพิจารณาของศาลทหาร" โดยให้มีการโอนอำนาจศาลในการพิจารณาคดีอาญาของกองทัพในบางคดีไปยังศาลพลเมืองในช่วงที่ประเทศมิได้อยู่ในภาวะสงคราม

The Control Yuan launched an investigation and found the following wrongful acts by the military units:

1. Lack of legal understanding and human rights awareness, negligence of law and order, and failure to follow due process when placing Hung in detention as punishment

2. Poorly setup interior of the detention room, the under qualified supervisor, and lack of discipline and on-the-job training for military personnel.

The Control Yuan recommended that the Ministry of National Defense and the Army Command Headquarters take corrective measures and consider possible punishment against those related officers implicated with negligence. The Control Yuan also impeached the 542nd Brigade Major General Wei-chih Shen, Commander Colonel Chiang-chung Ho, and the 269th Brigade Major Fan-Han Yang.

สภาควบคุมได้ทำการสอบสวนและพบการกระทำที่เป็นความผิดของกองทัพดังต่อไปนี้

1. ขาดความเข้าใจทางกฎหมายและความตระหนักถึงสิทธิมนุษยชน การไม่ปฏิบัติตามกฎหมายและคำสั่งและการไม่ปฏิบัติตามหลักกระบวนการอันควรเมื่อทำการลงโทษกักขังตัวฮุงไว้

2. ภายในห้องขังมีสภาพทรุดโทรม ผู้คุมมีคุณสมบัติต่ำกว่าเกณฑ์ที่กำหนด และขาดวินัย ไม่มีการจัดฝึกอบรมพัฒนาบุคลากรของกองทัพ

สภาควบคุมได้ให้ข้อเสนอแนะให้กระทรวงกลาโหมและสำนักงานกองบัญชาการกองทัพดำเนินมาตรการเยียวยาแก้ไขและพิจารณาลงโทษเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องที่ใช้ความประมาทเลินเล่อและไม่ปฏิบัติตามกฎหมายนั้นเท่าที่จะสามารถทำได้ สภาควบคุมได้ถอดถอนพลตรี เหวย-ชิ เซน แห่งกองพลที่ 542 ผู้บัญชาการกองพัน เชียง-ชุง โฮ และพันตรี ฝาน-ฮาน หยาง

In response, the Ministry of National Defense reviewed their existing facilities and made the following improvements to safeguard human rights and uphold discipline:

1. Completed the renovation of fourteen solitary confinement rooms and improved on the old facilities;

2. Launched a project to ensure staff sufficiency at the solitary confinement unit;

3. Mandated record keeping for every single use of solitary confinement as punishment; and

4. Adopted the "Daily Schedule and Plans at the Solitary Confinement," which specifies routines and schedules during time in solitary confinement.

เพื่อตอบสนองต่อข้อเสนอแนะดังกล่าว กระทรวงกลาโหมได้พิจารณาทบทวนมาตรการของกองทัพในปัจจุบันและได้ทำการปรับปรุงสถานที่เพื่อปกป้องคุ้มครองสิทธิมนุษยชนและสนับสนุนการดำเนินการด้านวินัย คือ

1. ดำเนินการปรับปรุงห้องขังเดี่ยวใหม่จำนวนสิบสี่ห้อง และปรับปรุงสถานที่หรือห้องต่าง ๆ ที่เก่า

2. ออกมาตรการที่ทำให้เกิดความมั่นใจว่าเจ้าหน้าที่คุมขังมีจำนวนเพียงพอกับห้องขังเดี่ยว

3. การเก็บรักษาบันทึกสั่งการการขังเดี่ยวที่เป็นการลงโทษ และ

4. นำ "ตารางและแผนประจำวันมาใช้ในการขังเดี่ยว" ที่ระบุการปฏิบัติงานประจำวันและตารางในช่วงการทำการขังเดี่ยว

Conclusion

Human rights protection is a developing theme that has engaged strongly with governments worldwide as there is always a higher expectation for the public sector that they will respect, promote and protect human rights. It will take a concerted effort across different public agencies to properly address this theme and its issues. Despite the differences among nations in history, political and legal systems, and priorities in human rights protection that result in NHRIs under different names and models, the Ombudsman office is one that helps to make it happen by playing a very important and effective role. In doing what it does best: dealing independently and impartially with the public's complaints against government, it can effectively protect human rights without altering the fundamental nature of the Ombudsman's role. ■

บทสรุป

การคุ้มครองด้านสิทธิมนุษยชนเป็นสาระสำคัญหลักที่รัฐบาลทั่วโลกต้องเข้ามามีส่วนเกี่ยวข้องเนื่องจากมีความคาดหวังเป็นอย่างสูงที่ภาครัฐจะให้ความเคารพ ส่งเสริม และคุ้มครองสิทธิมนุษยชนโดยหน่วยงานของรัฐต่าง ๆ ยังต้องใช้ความพยายามร่วมกันในการแก้ไขประเด็นปัญหาที่มีความสำคัญนี้อย่างเหมาะสม แม้ว่าประเทศต่าง ๆ จะมีความแตกต่างกันในประวัติศาสตร์ ระบบการเมือง และระบบกฎหมาย รวมทั้งการให้ความสำคัญในการคุ้มครองสิทธิมนุษยชนที่ส่งผลในสถาบันมนุษยชนแห่งชาติภายใต้ชื่อและรูปแบบที่แตกต่างกัน สำนักงานผู้ตรวจการแผ่นดินเป็นหนึ่งในหน่วยงานที่ช่วยให้สิทธิมนุษยชนเกิดขึ้นจริงโดยการแสดงบทบาทที่สำคัญและเห็นผลจริง ในการที่จะทำหน้าที่ให้ดีที่สุด เช่น การจัดการกับคำร้องเรียนของประชาชนที่ร้องเรียนต่อรัฐบาลโดยผู้ตรวจการแผ่นดินจะต้องกระทำด้วยความเป็นอิสระและเป็นกลาง ผู้ตรวจการแผ่นดินจะสามารถช่วยคุ้มครองสิทธิมนุษยชนได้อย่างมีประสิทธิผลโดยไม่ต้องเปลี่ยนลักษณะพื้นฐานของบทบาทของผู้ตรวจการแผ่นดินแต่อย่างใด ■